

慈恩學校

2019-2020 年度

中電「全心傳電」計劃申請事宜

敬啟者:

中華電力有限公司(簡稱中電)推出「全心傳電」計劃，為擁有中電帳戶的中電合資格用戶提供\$500 電費資助，本校申請成為參與機構之一。

合資格參加者填寫申請表格時，請注意以下事項：

- (1) 參加者須細閱申請表格的第二頁申請的條款及細則。
- (2) 受惠人個人資料是以學生名義，所有資料必須填寫，否則申請將因資料不足而不被受理。
- (3) 本校參與類別是：類別三，殘疾人士。
- (4) 參加者須提供學生以下任何一項資料副本以供核實：
 - (i) 學生殘疾人士登記証編號 或
 - (ii) 綜合社會保障援助計劃下的交通補助金編號 或
 - (iii) 公共福利計劃下的傷殘津貼編號
- (5) 中電帳戶電費單據副本。
- (6) 申請表格的第一、三頁必須填寫及簽名。
- (7) 申請由中電批核。
- (8) 縱使成功遞交表格，仍然有機會因名額爆滿而未能獲得資助。

現隨函附上「全心傳電」計劃的申請表格，請家長填妥後於五月一日前下午四時前交回學校，校方核實資料後再轉交中電批核。

如有查詢，歡迎與學校社工陳姑娘或班主任聯絡 (電話：23862010)。

此致貴家長



慈恩學校署任校長 陳秀鳳 謹啟

二零二零年三月三十日

「全電傳心」計劃受惠人士申請表

Power Connect Beneficiary Application Form

注意：(i) 填寫申請表前，請詳閱此申請表的條款及細則。

Note: Please read carefully the Terms and Conditions before fill in this Application.

(ii) 請用黑色或藍色原子筆以正楷填寫本表格。

Please complete the form in BLOCK letters with a blue or black pen.

(iii) 所有 * 欄位必須填寫，否則申請將因資料不足而不被受理。

All * items **MUST** be filled, otherwise the application will be rejected.

(iv) 所有申請必須遞交以下文件：A. 申請表正本、B. 電費單副本 (2019 或 2020年) 及 C. 已簽署的條款及細則、個人資料收集聲明、授權書

All application **MUST** include the following documents: A. Application Form, B. Copy of Electricity Bill (2019 or 2020) and C. Terms and Conditions duly signed.

(v) 受惠人士必須透過非政府機構提名。

Beneficiary **MUST** be nominated by the Non-Governmental Organisation.

(vi) 縱使成功遞交表格仍然有機會因為名額爆滿而未能獲得資助。

Even if application is submitted there may not be subsidized due to the quota full.

| |
|---------------------------------|
| 此欄由中電填寫 For CLP Use Only |
| 申請編號： Application Number： |
| 此欄由機構填寫 For NGO Use Only |
| 機構自訂編號： Custom Number： |

| | | | |
|--|---|---|--|
| 請選擇一項申請類別* Please choose one of the Category* | <input type="checkbox"/> 類別一 長者 Category 1 Elderly | <input type="checkbox"/> 類別二 低收入人士 Category 2 Low-income Earners | <input type="checkbox"/> 類別三 殘疾人士 Category 3 The Disabled |
|--|---|---|--|

| | | | | | | | | | |
|---|--|----------------|--|--|--------------------------|--|--|--|--------------------|
| 第一部分 Part 1：受惠人個人資料 Personal data of Beneficiary | | | | | | | | | |
| 姓名(英文)* Full Name in English * | | | | | 聯絡電話號碼 Contact Number | | | | |
| 香港身份證號碼* HKID Number * | | 英文字開首 Alphabet | | | 6 個位數字 6 Digital Numbers | | | | 括弧字 Bracket () |
| 居住地址* Residential Address * | | | | | | | | | |
| 聯絡人 / 監護人姓名(英文) Full English Name of Contact Person/Guardian | | | | | | | | | |
| 聯絡人 / 監護人之電話號碼 Phone Number of Contact Person/Guardian | | | | | | | | | |
| 第二部分 Part 2：證明文件資料* (必須選擇一項) Supporting Document Particulars* (Please fill in any one of the items) | | | | | | | | | |
| 類別一 Category 1 全滿(65歲或以上)獨居/雙老長者 Aged 65 or above either Elderly Singleton(s) or Elderly Doubleton(s) | | | | | | | | | |
| 綜合社會保障援助計劃(CSSA)檔案編號 Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme Number | | | | | e.g. TKW-C-XXXXXX | | | | |
| 高額/普通長者生活津貼(OALA)檔案編號 Higher / Normal Old Age Living Allowance (OALA) Scheme Number | | | | | e.g. TKW-S-XXXXXX | | | | |
| 類別二 Category 2 低收入人士 Low-income Earners | | | | | | | | | |
| 在職家庭津貼計劃 (WFA) 檔案編號 Working Family Allowance (WFA) Scheme Number | | | | | e.g. 2019-XXXX-XXX | | | | |
| 綜合社會保障援助計劃 (CSSA) 檔案編號 Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme Number | | | | | e.g. TKW-C-XXXXXX | | | | |
| 全額學校書簿津貼計劃 (TA) 檔案編號 Full Grant of The School Textbook Assistance (TA) Scheme Number | | | | | e.g. XXXXXXXXXXXXX | | | | |
| 類別三 Category 3 殘疾人士 The Disabled | | | | | | | | | |
| 殘疾人士登記證編號 Registration Card for People with Disabilities Number | | | | | RC e.g. RCXXXXXXXXXX | | | | |
| 綜合社會保障援助計劃下的交通補助金(CSSA)檔案編號 Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme with Transport Supplement Scheme Number | | | | | e.g. TKW-C-XXXXXX | | | | |
| 公共福利金計劃下的傷殘津貼(SSA)檔案編號 Social Security Allowance (SSA) Scheme with Disability Allowance Scheme Number | | | | | e.g. TKW-S-XXXXXX | | | | |
| 第三部分 Part 3：中電賬戶資料* Electricity Account Particulars* | | | | | | | | | |
| 註冊客戶姓名(英文) Name of Registered Customer | | | | | | | | | |
| 電力賬戶號碼 Electricity Account Number | | | | | | | | | |

適用於受惠人有關此申請的條款及細則

Terms and Conditions applicable to the Beneficiary for this application

本人 (即下方受惠人) 現聲明本人乃申請表第一部分所示的受惠人 / 監護人, 並同意受以下條款及細則約束:

I, the undersigned, declare that I am the beneficiary / the guardian of the beneficiary in Part 1, and I agree to be bound by the following terms and conditions:

- 本人明白及同意「全電傳電」計劃 (下稱「本計劃」) 下的申請必須透過非政府機構提名。
I understand and agree that application under this programme must be nominated by Non-Government Organisation.
- 中電並無規定閣下必須提供個人資料。閣下是基於自願性質提供有關的個人資料予非政府機構。倘若缺少受惠人以下資料, 包括英文姓名、身份證號碼、居住地址、證明文件資料、電力賬戶號碼, 中電可能無法處理有關申請。受惠人應同時參閱非政府機構所制訂的《個人資料收集聲明》。
You are not required to provide the personal data requested and your provision of personal data to non-government organisation is on a voluntary basis. However, CLP Power may not be able to process the application unless the information including beneficiary's full name in English, Hong Kong Identity Card number, residential address, supporting document information, electricity account number is provided. The beneficiaries should also read the Personal Information Collection Statement devised by the non-governmental organizations.
- 本人明白及同意中華電力有限公司 (下稱「中電」) 及其相關非政府機構對本人提供的有關證明文件進行全面審查, 以及同意相關服務機構向中電披露本人的相關資料。
I understand and agree that CLP Power Hong Kong Limited ("CLP Power") and other relevant organisations have the right to conduct comprehensive checking on all the supporting documents of this application made by me, and authorise the relevant organisations to disclose my relevant information to CLP Power.
- 本人確認本人所提交的所有資料是真實、完整和準確。
I confirm that all information provided by me are true, complete and accurate.
- 中電將根據受惠人於此申請表所提供的電力賬戶號碼提供及存入本計劃下的資助。本人明白如電力賬戶號碼有所更改, 將會視作重新申請。本人明白及同意中電將不負責任何由申請者與第三方作出的任何協議 (如有的話)。
CLP Power will provide and deposit the subsidy under this programme to the electricity account number provided by the beneficiary in this form. I understand if the electricity account number have any changes, this application will be cancelled. And the new application with the new electricity account number should need to be applied again. I understand and agree that CLP Power shall not be responsible for any agreement made between the beneficiary and any third party (if any).
- 本人明白於本計劃下的資助發放前如有任何個人或賬戶資料更改, 本人必須主動通知提名本人作出此申請之非政府機構, 否則本人可能因資料錯誤而不能正確地獲發資助。在此情況下, 中電恕不補發相關資助。
I understand and agree to inform the Non-government organisation which nominated me for this application immediately if my personal or account information has any change prior to the issuance of the subsidy under this programme. Otherwise, the said subsidy may not be issued properly due to the wrong information. In this circumstance, the relevant subsidy shall not be re-issued.
- 本人同意及接受中電可在本人的申請獲批准後的十二個月內派員到上述居住地址檢查。
I agree and accept that CLP Power may conduct a visit to the residential address provided in this application within 12 months from the date when the application is approved.
- 若受惠人於申請表提供虛假資料、隱瞞事項或作出重覆申請, 中電可按其最終決定取消該受惠人的申請資格及取消尚未發出的資助; 及 / 或透過電費單全數收回之前所發出的本計劃下的資助, 而受惠人亦需承擔相關的法律責任。
If an beneficiary furnishes false particulars or conceal any fact, or makes any duplicate application, CLP Power may at its final discretion to cancel the application of that beneficiary and all non-issued subsidy, and/or recover all subsidy that has been provided through electricity bill and deposited by CLP Power under the application. The beneficiary will also be liable for the relevant legal liabilities.
- 如因任何原因導致中電不能夠按計劃進行資助, 包括電腦系統病毒感染、缺陷、篡改、未經授權的干擾、欺詐、技術故障或其他超出了中電的控制範圍的任何原因, 而影響管理系統的安全性、公正性、完整性或本計劃的正常進行, 中電將保留絕對權利採取任何可行的行動。
If CLP Power is not capable of running as planned for reasons including infection by computer virus, bugs, tampering, unauthorised intervention, fraud, technical failure or any other causes beyond the control of CLP Power, which corrupt or affect the administration security, fairness or integrity or proper conduct of this programme, CLP Power reserves the right at its sole discretion to take any action that may be available.
- 所有申請需由中電批核。成功提交的申請並不代表一定會獲得電費資助。
All application must undergo CLP Power review. Any successful submission of the application form shall not be deemed as approval of the application to be granted the subsidy.
- 本人明白如所遞交的資料未能符合本計劃的相關要求, 該申請可能會被拒絕。
I understand that if my application fails to meet the requirements of this programme, the application may be rejected.
- 受惠人必須為中電供電範圍內的住宅用戶。同一電力賬戶號碼只接受一位受惠人, 而同一受惠人擁有多於一個電力賬戶或多於一個以相同註冊賬戶持有人的申請, 均視為同一申請。受惠人於該年度資助計劃期間只可申請一次, 重覆申請將會被拒絕批核。
The beneficiary must be a residential customer living within the supply area of CLP Power. Only one application will be accepted from the same electricity account number, and if the beneficiary owns more than one electricity account or more than one application used the same electricity account registered customer would be acted as one application. And each beneficiary can only apply once in each programme year, any duplicated application in the same programme year will be rejected.
- 此條款及細則備有英文及中文版本。如有歧義, 以英文版本為準。
The English version of these Terms and Conditions shall prevail in case of any discrepancy between the English and Chinese versions.
- 中電保留對「全電傳電」計劃下的申請作最終審批權。
CLP Power reserves the absolute right to approve or decline any application under "Power Connect" programme.

本計劃下的資助發放前如有任何個人或賬戶資料更改, 受惠人必須主動通知授權機構, 否則可能因資料錯誤而不能獲發資助。在此情況下, 中電恕不補發相關資助。

Beneficiary should inform the authorized organisation immediately if personal or account information has any change prior to the issuance of the subsidy under this programme. Otherwise, the said subsidy may not be issued properly due to the wrong information. In this circumstance, the relevant subsidy shall not be re-issued.

個人資料收集聲明
Personal Information Collection Statement

1. 中電於本表格收集的個人資料主要用於評估和處理「全心傳電」計劃的申請及任何直接與本計劃相關的用途。中電也可能使用所收集得的個人資料作下列用途：
 - a. 回應並跟進查詢;
 - b. 通知受惠人/ 監護人可能影響受惠人的服務變更;
 - c. 發放電費資助; 和
 - d. 進行研究並進行統計分析。Personal data collected by CLP Power via this form is mainly for assessing and processing applications of the "Power Connect" Programme and any other directly related purposes. CLP may also use the collected data:
 - a. to respond and follow up on enquiries;
 - b. to notify beneficiaries/ guardians of changes to our services that may affect the beneficiaries;
 - c. to issue subsidy; and
 - d. to conduct research and statistical analysis.
2. 中電並無規定閣下必須提供個人資料。閣下是基於自願性質提供有關的個人資料。倘若缺少受惠人英文姓名、身份證號碼、居住地址、證明文件資料、電力賬戶號碼，中電可能無法處理有關申請。
You are not required to provide the personal data requested and your provision of personal data is on a voluntary basis. However, CLP Power may not be able to process the application unless beneficiary's full name in English, Hong Kong Identity Card number, residential address, supporting document information, electricity account number are provided.
3. 中電為滿足上述用途之需要，可能會將閣下的個人資料轉移至第三方（包括香港以外的服務供應商及雲端服務供應商），包括中電為執行「全心傳電」計劃而聘用的指定承辦商（例如郵件處理公司或銀行）。
CLP Power may, for the purposes stated above, transfer your personal data to third parties (including service providers outside Hong Kong and cloud service providers), including service providers engaged by CLP Power (e.g. letter-shopping service providers or banks) for carrying out the "Power Connect" programme.
4. 如因應法例規定，中電將會披露有關資料，也可能會應執法機關、政府部門或監管機構的要求披露有關資料。
CLP will disclose data when required to do so by law and may also disclose such data in response to requests from law enforcement agencies, government departments or regulatory authorities.
5. 根據《個人資料(私隱)條例》(第 486 章) 及其他適用的個人資料保護法例，閣下有權知道中電是否擁有你的個人資料，亦可索取有關資料副本，並更正和刪除中電保存的有關資料。有關索閱、更正及 / 或刪除中電記錄內任何有關你的個人資料的要求，以及撤回同意的要求（如適用），可電郵至中電 powerconnect@clp.com.hk 或郵寄至九龍深水埗福華街 215 號七樓中華電力香港有限公司與住宅客戶服務部市場助理聯絡。
You have a right to request access to, the correction and erasure of, your personal data in accordance with, where applicable, the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486), and any other data protection law as applicable. Requests for access, correction and/ or erasure of personal data, as well as withdrawal of consent, where applicable, should be addressed to our Residential Market Development Assistant and made by email at powerconnect@clp.com.hk or by mail to CLP Power Hong Kong Limited at 7/F, 215 Fuk Wa Street, Sham Shui Po, Kowloon
6. 中電的私隱政策聲明述明中電在私隱及個人資料保障方面的政策，詳情可登入中電網站 <https://www.clp.com.hk/zh/privacy-policy> 查閱。
CLP Power's Privacy Policy Statement specifies policies on privacy and personal data protection and is available on the CLP Power website at <https://www.clp.com.hk/en/privacy-policy>.
7. 中電或會安排媒體採訪及報導，包括使用閣下的相片、錄影以作宣傳本計劃之用途。
CLP Power may arrange any media interviews including using photos or videos of you for the publicity purpose for this programme.

此欄由受惠人填寫 For Beneficiary Use

條款及細則及個人資料收集聲明同意書*

Terms and Conditions and Personal Information Collection Statement Agreement*

受惠人 / 監護人 _____ (姓名) (下稱 本人) 已細閱及完全明白「全心傳電」計劃：

1. 適用於受惠人有關此申請的條款及細則；及 2. 個人資料收集聲明。

Beneficiary / the Guardian _____ (Name) (hereinafter referred to as "I") have read and fully understand:

1. Terms and Conditions applicable to the Beneficiary for this application; and 2. Personal Information Collection Statement.

授權書*

Authorisation Letter*

本人現授權 後方蓋印機構代表本人遞交「全心傳電」計劃申請表及已簽署的「條款及細則」予中電，並使用表格上的個人資料作申請「全心傳電」計劃之用。

I am now authorising the stamped organisation on the next page to submit the "Power Connect" programme application form and the signed Terms and Conditions page to CLP Power on my behalf and use the personal information in this application form for the purpose of applying for the "Power Connect" programme.

受惠人/監護人姓名 (英文) :

Name of Beneficiary / the Guardian :

受惠人/監護人簽署 :

Beneficiary / the Guardian Signature :

日期 :

Date :

適用於非政府機構的條款及細則
Terms and Conditions applicable to the Non-Governmental Organisation

1. 本代辦申請機構（下稱「機構」）已清楚核對受惠人所提交的個人資料包括身份證號碼、電話號碼、居住地址、證明文件資料、電力賬戶號碼，並確保所有提交的資料是真實、完整和準確的。
We, the Non-Governmental Organisation dealing with the application on behalf of the beneficiary (hereinafter referred to as "NGO") has verified the personal data submitted by the beneficiary including Hong Kong Identity Card number, residential address, supporting document information and electricity account number, and confirmed that the data are true, complete and accurate.
2. 本機構明白如本機構及/或本機構職員知情不報、縱容或協助受惠人提供虛構資料、遞交重覆申請或進行詐騙，中華電力有限公司（下稱「中電」）可對該機構及相關職員採取適當法律行動作出追究。
We understand that CLP Power shall take any appropriate legal action against us and our staff(s) if we and/or our staff(s) conceal any fact that we knew, allow or assist the beneficiary in furnishing any false particulars, or submit duplicated applications or to fraud.
3. 本機構明白及同意當本機構有任何負責處理「全心傳電」計劃申請並有機會接觸有關受惠人個人資料的員工離職時，我方將於該員工離職生效後一星期內通知中電。
The NGO understands and agrees to inform CLP Power within 1 week of the resignation of any staff who is responsible for processing the application of the "Power Connect" programme and has access to the personal data.
4. 本機構明白及同意採取切實可行的措施保護及妥善處理所有「全心傳電」計劃所收集得的個人資料。本機構已制訂私穩政策，並會根據本機構的相關指引及守則處理收集得的個人資料，例如將整份申請表連同已簽署的「條款及細則」標記有關文件為「密件」及儲存在本機構上鎖的儲物櫃中，以及制定合理的資料保留期限，確保此計劃所收集得個人資料不會保留超過實際所需。
The NGO understands and agrees to take practicable measures to protect and properly handle all the personal data collected under the "Power Connect" programme. The NGO has formulated Privacy Policy and shall handle the personal data collected in accordance with the established guideline/ procedure, for instance, marking all the completed forms and the signed Terms and Conditions as "Confidential" and storing them in locked containers. Meanwhile, the NGO shall set a reasonable data retention period to ensure personal data collected under this Programme will not be kept longer than its necessary.
5. 處理申請資料的程序如下：
Procedures for processing application data are as follows:
 - a. 如申請表是經紙張形式遞交，申請表將以掛號形式郵寄回中華電力香港有限公司（郵寄地址：香港九龍深水埗福華街 215 號 7 樓）或親身遞交到中電客戶服務中心（地址請參閱 <https://www.clp.com.hk/zh/my-home/customer-service-networks/customer-service-centres>）。
For hard copy submission, the form will be sent to CLP Power Hong Kong Limited by registered mail (Mailing address: 7/F, No. 215 Fuk Wa Street, Shamshuipo, Kowloon, Hong Kong) or returned by hand to customers service centres (Please go to <https://www.clp.com.hk/zh/my-home/customer-service-networks/customer-service-centres> for the address)
 - b. 如申請表是經網上遞交，本機構將會在相關資料輸入「全心傳電」計劃網上平台後將整份申請表連同已簽署的「條款及細則」妥善儲存以及制定合理的資料保留期限，確保此計劃所收集得個人資料不會保留超過實際所需。
For online submission, the NGO will properly store all the forms, Terms and Conditions and ensure personal data collected under this Programme will not be kept longer than need(s).
6. 中電保留對「全心傳電」計劃下的申請作最終審批權。
CLP Power reserves the absolute right to approve or decline any application under "Power Connect" programme.
7. 本機構明白及同意不可向任何第三方透露或轉移任何「全心傳電」計劃所收集得的個人資料。
We understand and accept we shall not disclose or transfer any personal data collected under the "Power Connect" programme to any third party.
8. 本機構明白及同意如發現本機構系統出現異常或懷疑資料外洩的情況，必須立即通知中電。
The NGO understands and agrees to inform CLP Power immediately if they are aware of any abnormalities on the NGO portal and/or suspect there is data leakage.
9. 本條款及細則備有英文及中文版本，如有歧義，以英文版本為準。
The English version of these Terms and Conditions shall prevail in case of any discrepancy between the English and Chinese versions.
10. 如因任何原因導致中電不能夠按計劃進行資助，包括電腦系統病毒感染、缺陷、篡改、未經授權的干擾、欺詐、技術故障或其他超出了中電的控制範圍的任何原因，而影響管理系統的安全性、公正性、完整性或本計劃的正常進行，中電將保留絕對權利採取可行的任何行動。
If CLP Power is not capable of running as planned for reasons including infection by computer virus, bugs, tampering, unauthorised intervention, fraud, technical failure or any other causes beyond the control of CLP Power, which corrupt or affect the administration security, fairness or integrity or proper conduct of this programme, CLP Power reserves the right at its sole discretion to take any action that may be available.

| 此欄由非政府組織填寫* For Non-Governmental Organisation Use* | |
|--|---------------------|
| 本機構已細閱以上條款及細則，並已確保受惠人所提交的資料準確無誤亦符合資格。 We have read and fully understood the above Terms and Conditions and has ensured that all the information provided by the beneficiary are accurate and he/she is fully eligible for this application. | |
| 負責職員姓名： Name of Responsible Staff : | 機構蓋印： NGO Chop : |
| 負責職員電話號碼： Contact Number of Responsible Staff : | |
| 負責職員簽署： Staff Signature : | 日期： Date : |
| 負責職員電郵： Staff Email : | |